



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי  
חנה חנה



Фонд  
Марджани

---

# ИОСИФ И ЙУСУФ

## БИБЛЕЙСКИЙ СЮЖЕТ В МУСУЛЬМАНСКОМ ИСКУССТВЕ



Материалы к лекции  
**Марины Рейснер и Семена Парижского**

Москва  
март 2013 г.  
проект "Эшколот"  
www.eshkolot.ru

---

Источники к лекции С. Парижского

**БИБЛЕЙСКИЙ ТЕКСТ**

**1. БЫТИЕ, 39:6-20**

**6** И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом.

**7** И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

**8** Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

**9** нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

**10** Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

**11** случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

**12** она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

**13** Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,

**14** кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

**15** и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

**16** И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

**17** И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко

וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-  
יָדָע אֶתּוֹ מֵאוֹמֶה כִּי אִם-הִלָּחֵם  
אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-  
תָּאֵר וַיְפֹה מֵרָאָה

ז וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשְׂאֵל  
אִשְׁת-אֲדֹנָיו אֶת-עַיְנֶיהָ אֶל-יוֹסֵף  
וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי

ח וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת אֲדֹנָיו הֵן  
אֲדֹנִי לֹא-יָדָע אֵתִי מִה-בְּבַיִת וְכֹל  
אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי

ט אֵינְנִי גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-  
הִשָּׁד מִמֶּנִּי מֵאוֹמֶה כִּי אִם-אוֹתָּהּ  
בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה  
הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי  
לֵאלֹהִים

י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם  
וְלֹא-שָׁמַע אֶלֶּיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ  
לְהִיּוֹת עִמָּהּ

יא וַיְהִי כִּהְיוּם הַזֶּה וַיָּבֵא תְּבִינָתָהּ  
לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ וַאֲיוֹן אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי  
הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת

יב וַתִּתְּפֹשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׁכַבָּה  
עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ וַיֵּנָס וַיֵּצֵא  
הַחוּצָה

יג וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי-עֲזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ  
וַיֵּנָס הַחוּצָה

יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר  
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ  
עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי  
וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל

טו וַיְהִי כִשְׁמַעוּ כִּי-הִרְיַמְתִּי קוֹלִי  
וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא  
הַחוּצָה

טז וַתַּחַן בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו  
אֶל-בֵּיתוֹ

יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הַעֲבָד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-

мне ругаться надо мною [и говорил мне: лягу я с тобою],

**18** но, когда [услышал, что] я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

**19** Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

**20** и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

## 2. БЫТИЕ 49:22-24

**22** Иосиф - отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною;

**23** огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,

**24** но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,

הַבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי

יַח וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא  
וַיַּעֲזֹב בְּדוֹ אֶצְלִי וַיִּנְסֵה הַחוּצָה

יֵט וַיְהִי כִּשְׁמַע אֲדָנָיו אֶת-דְּבָרֵי  
אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר  
כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ וַיַּחַר  
אִפּוֹ

כַּ וַיִּקַּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֶתוֹ וַיִּתְּנֶהוּ  
אֶל-בֵּית הַסֵּהַר מִקּוֹם אֲשֶׁר-אִסּוּרֵהוּ  
(אִסְרִי) הַמֶּלֶךְ אִסּוּרִים וַיְהִי-שָׁם  
בְּבֵית הַסֵּהַר.

כב בן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵין  
בְּנוֹת צִעְדָה עַל־שׁוּר

כג וַיִּמְרָרְהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטַמְהוּ בְּעַלְמֵי  
הַצִּים

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתוֹן קִשְׁתּוֹ וַיִּזְעַזְעֵהוּ  
וַיְדִי מִיַּדֵּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֶעֱה  
אֲבָן יִשְׂרָאֵל.

## ПРАВЕДНОСТЬ ИОСИФА

### 3. ПЕРВАЯ КНИГА МАККАВЕЕВ 2:52-54

Авраам не в искушении ли был найден верным? И это вошло в историю. Иосиф в бедствии своём сохранил заповедь и сделался господином Египта. Финеес, отец наш, за то, что возревновал ревностью, получил завет вечного священства.

### 4. ЧЕТВЕРТАЯ КНИГА МАККАВЕЕВ 2:1-4

За это, конечно, прославлен Иосиф воздержанный, потому что он усилием мысли превозмог хотение плоти. Ибо когда он был юн и в расцвете лет, он разумом уничтожил буйство своих страстей. Разум же, как было доказано, господствует не только над буйным натиском хотений плоти, но и над всяческим другим хотением.

### 5. КНИГА ЮБИЛЕЕВ 39:5-9

Иосиф был прекрасен собой и весьма красив. И жена господина его подняла взоры и увидела Иосифа и возжелала его. И упрашивала его лечь с ней. Он же не поддавался, но припомнил Господа и слова, которые читал отец его Иаков, которые были от слов Авраама, что не может никто сойтись с замужней женщиной и смертный приговор

предписан за это на небесах пред Господом Всевышним. И записан грех его в вечных книгах, всегда находится пред Господом. И припомнил Иосиф слова сии, и не захотел спать с ней. И упрасивала его один год и другой год. Он же отвернулся и не послушал её. Она обняла его в доме, заперев все двери, и держала его, пытаясь заставить лечь с ней, но он оставил свою одежду у нее в руках, сломал двери и убежал от нее на улицу.

### **6. ЗАВЕЩАНИЯ 12 ПАТРИАРХОВ. ЗАВЕЩАНИЕ ИОСИФА 9:1-5**

Как часто египтянка угрожала мне смертью! Как часто, уже отдав меня палачам, она звала меня назад и угрожала мне! Но так как я не хотел быть с ней, она продолжала говорить мне, «будешь ты господином надо мной и всем моим хозяйством, если только ты отдашься мне; будешь ты тогда моим повелителем».

Даже в мыслях я не поддался ей, ибо Бог любит более того, кто верен и властвует собой в тёмной бочке, нежели того, кто пирует редкими яствами в царских покоях. ... Ибо когда я был в доме, она обнажала руки и бёдра, чтобы я спал с ней. Ибо она была вся прекрасна и блистательно украшалась, чтобы увлечь меня, но Господь защитил меня от её ухищрений.

### **7. КНИГА ПРЕМУДРОСТИ СОЛОМОНА 10:13-14**

Когда праведник был продан в рабство, Премудрость не бросила его, но избавила его от греха. Она спустилась с ним в темницу, и когда он был в заключении, не оставила его, пока не доставила ему царского скипетра и власти над его господами. Обвинитель его показала лжецами, дала ему вечную почесть.

## **ОБРАЗ ИАКОВА**

### **8. БЕРЕШИТ РАБА 87:8**

Рав Гуна сказал со слов рава Матны: он увидел образ своего отца, и его желание пропало.

### **9. САМАРИТЯНСКИЙ ТАРГУМ, БЫТ. 49:24**

Но неподвижным остался лук его, и руки его были быстры, благодаря господину его Иакову, ведь там явилась твердыня Израилева.

## **ИОСИФ ПРЕКРАСНЫЙ**

### **10. ЗАВЕЩАНИЕ СИМЕОНА 5:1**

Иосиф потому был красив станом и красив лицом, что он был лишен всякого нечестия, ведь лицо отражает пороки души.

### 11. ИОСИФ ФЛАВИЙ, ИУДЕЙСКИЕ ДРЕВНОСТИ, 2:1

Иаков любил предпочтительно пред всеми остальными сыновьями своими Иосифа, которого родила ему Рахиль и который отличался особенно красотой телесною и душевною добродетелью (выдаваясь также умом).

### ЖЕНЩИНЫ ЕГИПТА

#### 12. ТАРГУМ НЕОФИТИ, БЫТ. 49:22

Мой сын, достигший величия, Иосиф, мой сын, ставший великим и могучим, дочери царей и сатрапов смотрели на тебя из окон и слушали тебя из-за решеток, и бросали вниз свои браслеты, кольца, ожерелья и другие золотые украшения, надеясь, что ты поднимешь глаза и посмотришь на них.

#### 13. ТАРГУМ ПСЕВДО-ИОНАТАНА, БЫТ. 49:22

Когда (египетские мудрецы) восхваляли тебя, дочери правителей взбирались на стены и бросали вниз браслеты и золотые украшения, чтобы ты заметил их.

#### 14. ВУЛЬГАТА, БЫТ. 49:22

Filius ad crescens Ioseph filius ad crescens et decorus aspectu filiae discurrerunt super murum

#### 15. ПОВЕСТЬ ОБ ИОСИФЕ И АСЕНЕФЕ, 7:3-5

И говорит Иосиф Потиферу и всем его родственникам: «Кто эта женщина, которая стоит в горнице у окна? Пусть она удалится отсюда, из этих палат». Иосиф опасался беспокойства от неё; ибо надоедали ему все жёны и дочери вельмож Египетских. При виде его они воспламенялись страстью к нему; но Иосиф презирал их, и посланцев, которых жёны Египетские присылали к нему с золотом и серебром и богатыми дарами, он отсылал с бранью и угрозой. «Нет, не сотворю греха, говорил он, перед Господом, спасителем Израиля». И он всегда имел перед глазами образ отца своего, Иакова.

#### 16. ПИРКЕЙ ДЕ-РАББИ ЭЛИЕЗЕР 39

Более того, Иосиф разъезжал по всему Египту на колеснице, а египетские девушки взбирались на стену и бросали в него золотые кольца, в надежде, что он вдруг взглянет на их красоту.

#### 17. ФИЛОН АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ, «ОБ ИОСИФЕ», 51

Ты привёл к нам, - сказала она, - прислужником мальчика-еврея, который не только сбил тебя с толку, так что ты ни с того, ни с сего, безо всякого исследования, поста-

## ИЗОБРАЖЕНИЕ 1

Лист из рукописи. Абд ар-Рахман Джами «Йусуф и Зулайха».  
Миниатюра «Зулайха удерживает Йусуфа за подол одежды».  
Муни Мусаввир. Иран, Исфахан. 1640-е гг.





**ИЗОБРАЖЕНИЕ 2**

Миниатюра «Женщины режут руки при виде красоты Йусуфа». Средняя Азия, Бухара. Ок. 1670 г.



вил его надо всем домом, но теперь имеет дерзость бесчестить тело моё. Ибо, не удовлетворившись, что он получил в своё распоряжение женщин из среды таких же рабов, он настолько крайне сделался сладострастен и похотлив, что попытался наложить руки также и на меня, госпожу дома, и взять меня силой.

### 18. ЯЛКУТ ШИМОНИ I:146

В оный день, все пошли идолопоклонствовать, она же притворилась больной. Когда её друзья вернулись, зашли навестить её. Спросили: Отчего у тебя такое лицо, будто что-то стряслось? Рассказала она им, как было дело. Сказали они ей: Нет у тебя другого средства, кроме как заявить мужу так-то и так-то, чтобы он запер его (Иосифа) в темницу. Сказала она им: Прошу же вас, пусть каждая из вас скажет, что так же он пытался сделать и с вами. Они сказали. Тогда все вельможи пошли во двор Потифара и рассказали ему. Хотел он убить его (Иосифа), но она сказала ему: Не убивай его, чтобы не понести убытка, но посади его в темницу.

### 19. МИДРАШ ТАНХУМА

Не найти человека большей верности, нежели Иосиф. Ибо был он в Египте, о народе которого написано «плоть их - плоть ослиная» (Иез., 23:20), и было ему семнадцать лет; тем не менее, он не поддавался разврату. Более того, хозяйка его была в одном доме с ним, и старалась соблазнить его день ото дня, - одежды, которые надевала утром, не надевала в полдень, и одежды, которые надевала в полдень не надевала вечером, - а зачем? Лишь бы он возжелал её. Сказали мудрецы, благословенна их память: однажды женщины Египта собрались и пришли посмотреть на красоту Иосифа. Что сделала жена Потифара? Взяла этроги и дала каждой по одному, и каждой по ножу, а затем позвала Иосифа и поставила перед ними. Как увидели они, сколь прекрасен Иосиф, порезали себе руки. Сказала она им: Если вы делаете так за минуту, не ещё ли более я, которая видит его постоянно? И день за днём старалась соблазнить его словами, но он оставался выше её желаний. Откуда мы знаем это? Из написанного «И было после этих дел, обратила взоры на Иосифа жена господина его» (39:7)

### 20. МИДРАШ ГА-ГАДОЛЬ

Вложила она праведного этого всем в уста. Рассказывают: когда царицы и фрейлины вернулись с идолопоклонства, пошли все навестить её. Сказали они ей: «Что это ты так плохо выглядишь? Уж не влюбилась ли ты в этого своего раба?» Тотчас дала им хлеба и мяса, и ножи, и привела Иосифа, и поставила перед ними. И когда подняли они глаза свои, порезали себе руки, пока ели. Сказала она им: «Перед вами он стоял лишь минуту, а вы не смогли вынести это? Так сколь же менее могу вынести я, видя его ежедневно!» Сказали они ей: «Нет у тебя другого средства, кроме как сказать твоему мужу запереть его в темницу – и тогда он будет весь твой». Сказала им: «Если я одна скажу против него мужу, не поверит мне. Но если каждая из вас скажет своему мужу «Иосиф взял меня силой», тогда и я скажу моему мужу, что он взял меня силой, и посадит его в темницу».



### ИСТОЧНИКИ К ЛЕКЦИИ М. РЕЙСНЕР

#### 1. КОРАН

Сура 12. Йусуф

(17) Они сказали: «О отец наш! Мы пустились вперегонки и оставили Йусуфа у наших вещей, и съел его волк; но ты не поверишь нам, если бы мы даже говорили правду».

(18) И пришли они с ложной кровью на рубашке...

(24) И думала она о нем, и думал он о ней, если бы не увидел доказательства своего Господа. Так, – чтобы отклонить от него зло и мерзость. Поистине, он – из Наших рабов искренних.

(25) И устремились они вперегонку к двери, и она разорвала его рубаху сзади, и встретили они ее господина у двери. Сказала она: «каково воздаяние того, кто желал зла твоей семье, если не заключить его в темницу, или – наказание мучительное!»

(26) Он сказал: «Она соблазняла»; – и засвидетельствовал свидетель из ее семьи: «Если рубаха его разорвана спереди, то она права, а он – лжец.

(27) Если же рубаха его разорвана сзади, то она солгала, а он – правдив».

(28) И когда он увидел его рубаху разорванной сзади, то сказал: «Это – из ваших козней, – поистине козни ваши велики!

(29) Йусуф, отвернись от этого, а ты проси прощения за свой грех. Ты ведь была согрешившей».

(30) И сказали женщины в городе: «Жена вельможи соблазняет юношу. Он наполнил ее любовью. Мы видим, что она – в явном заблуждении».

(31) Когда она услышала про их ухищрения, то послала к ним и приготовила им места для возлежания, и дала каждой из них нож и сказала: «Выйди к ним!» Когда же они увидели его, то возвеличили его, и порезали себе руки, и сказали: «Далек Аллах! Это – не человек, это – только благородный ангел».

(93) Уйдите с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо моего отца – он окажется зрячим, и придите ко мне со всей вашей семьей».

(94) И когда отошел караван, сказал их отец: «Я чувствую запах Йусуфа. Если бы вы не считали меня безумцем!»

(95) Они сказали: «Клянусь Аллахом, поистине, ты – в старом своем заблуждении!»

(96) Когда же пришел вестник, он набросил ее на его лицо, и тот снова стал зрячим.

### 2. РУДАКИ

О, красавица! Слышал я, что в дни горя и радости

Было в жизни у Йусуфа три рубашки.

Первую запятнала кровью вероломство, вторую разорвала клевета,

От аромата третьей прозрели полные слез глаза Йакуба.

Лицо мое походит на ту первую, а сердце мое – на ту вторую,

Станет ли моим уделом в миг свидания та третья рубашка?

По красоте звучания мой пленный (букв. закованный) стих – соловей,  
Из-за своей красоты он, как Йусуф – узник темницы.

### 3. СААДИ

Если его увидишь и отличишь руку от плода цитрона,  
Тогда тебе будет позволено осуждать Зулейху (Т 1, с. 9).

Мы восхваляли Йусуфа, не видя его облика (сурат),  
А когда увидели, лишились дара речи (Т 1, с. 204).

Свеча перед тобой сиянием соревнуется с пламенем,  
Роза перед тобой хвалится красотой перед Йусуфом (Т 1, с. 312).

Они упомянули о страсти Зулейхи в присутствии Йусуфа,  
Они рассказали о скитаниях Адама Ризвану (Т 1, с. 328).

Йакубу укажет на потерянного Йусуфа  
Добрая весть, пришедшая из Египта в Канаан (Т 1, с. 425).

Если ты предложишь оба этот мир и тот [и скажешь]:  
«Возьми оба и отдай своего любимого»,  
[Я скажу]: «Я своего Йусуфа не продам,  
Я ты свои злополучные деньги оставь при себе» (Т 1, с. 423).

Я чувствую аромат рубашки Потерянного (т.е. Йусуфа),  
Если я скажу [об этом], все повторят: «Ты в своем старом заблуждении» (Т 2, с. 633)  
Йусуф в этом стихе назван на по имени, а своим эпитетом «Потерянный».  
Во второй части стиха дословная ссылка на Коран (Коран 12:95).

Разрывает Зулейха ветерка  
Поутру одежду на Йусуфе розы (Т 2, с. 653).

Ты с этими непрозорливыми людьми пребываешь в колодце в Ханаане,  
Ступай в Египет, чтобы нашлись покупатели на Йусуфа (Т 2, с. 664).

В квартале твоём я известен, а лика твоего я лишен,  
Волк с окровавленной пастью не задрал Йусуфа (Т 2, с. 722).

Чтобы получила прощение Зулейха от того, кто осуждает влюбленных,  
Подобно Йусуфу, яви свой лик из-за завесы (Т 2, с. 756).

Не отдавай верность любимому за мир или за веру, Саади,  
За сколько бы ни продали Йусуфа, все равно будет жаль.

#### 4. ХАФИЗ

По красоте, растущей день ото дня, такой, как была у Йусуфа, я понял,  
Что любовь вытасчит Зулейху из-за завесы целомудрия.

О моя ханаанская луна, египетский трон стал твоим,  
Настала пора тебе распрощаться с темницей.

Рубашку, от которой исходит аромат Йусуфа,  
Боюсь, завистливые братья разорвут.

Не продавай друга за мирские блага, ведь не принесло пользы то,  
Что братья продали Йусуфа за нечистое золото.

Азиз<sup>1</sup> Египта назло завистливым братьям  
Выбрался из глубины колодца и поднялся на высоту Луны.

Йусуф потерянный в Ханаан возвратится, не горюй!  
Обитель скорби цветником однажды станет, не горюй!

Кто принесет в эту разрушенную обитель скорби  
Весть о Йусуфе со дна его колодца!

О Йусуф Египетский, кого занимает власть,  
Спроси, наконец, об отце! Что стало с сыновней любовью?

Мой милый Йусуф ушел, о братья, жальтесь!  
Ведь в тоске по нему, удивительно, но я познал долю Ханаанского старца.

Говорят люди, что ты второй Йусуф,  
Когда хорошенько пригляделся, увидел, что на самом деле ты краше.

---

<sup>1</sup> Должность, которую Йусуф получил при фараоне.

Каждый, кто предпочел обитель мира обители довольства,  
Продав Йусуфа Египетского за еще меньшую цену.

Хафиз, не думай, что тот луноликий Йусуф  
Вернется вновь, и ты покинешь обитель скорби.

### 5. ДЖАМИ

#### Глава из поэмы «Саламан и Абсал»

Рассказ о Зулейхе, украсившей стены дворца своими прекрасными изображениями,  
чтобы Йусуф, куда бы ни посмотрел, увидел ее лицо и испытал к ней влечение

Взгляни на Зулейху, чья душа была полна надежды,  
Она построила дворец белый, словно сердце суфия.

Не было в нем ни резьбы и живописи,  
Стены в нем были по цвету, как зеркало.

Позвала он тогда искусного художника,  
Чтобы он повсюду написал ее портреты.

Когда не осталось ни одной стены без ее изображения,  
Возрадовалась она и призвала Йусуфа.

Совлекла покрывало со своего прекрасного лика,  
Рассказала ему о своем желании.

Хотя Йусуф разговора с ней избегал,  
Он видел ее лицо, куда бы ни поворачивался.

Когда он увидел ее лицо перед собой,  
В нем зародилось желание близости с ней.

Склонился он к тому, чтобы утолить ее желание,  
Сахаром желания наполнить ее уста.

Но против его страсти довод нашелся,  
Целомудрие через Господа своего он постиг.

Отдернул руку от того, чего желал,  
От наслаждения в этот миг он отказался.

